


## DEUTSCH

**1. Wichtige Informationen vor der Anwendung:**  
Stethoskope **Riester** sind sorgfältig erworfen, welches entsprechend der Richtlinien 93/42 EWG hergestellt und ständigen Qualitätskontrollen unterliegt.

**Bedeutung der Symbole auf der Faltschachtel:**

 **ACHTUNG! Gebrauchsanweisung beachten!**

 Die Stethoskope sind Latexfrei.

Bitte lesen Sie die Gebrauchsanweisung vor der Anwendung sorgfältig durch und bewahren Sie sie gut auf. Bitte beachten Sie, dass die einwandfreie Funktion der Stethoskope nur dann gewährleistet ist, wenn Sie ausschließlich Original-Zubehör von **Riester** verwenden.

### 2. Bestimmungsgemäßer Gebrauch:

Bei den Stethoskopen handelt es sich um schallleitende Geräte zum Abhören von Körpergeräuschen insbesondere von Herz und Lunge, d.h. zur Diagnose von Erkrankungen innerer Organe. In der Medizin werden mit dem Stethoskop vom Arzt oder geschultem Personal Töne und Geräusche beurteilt, die im Zusammenhang mit der Tätigkeit des Herzes der Lungen und des Darms entstehen. Bei der Blutdruckmessung verwendet man ein Stethoskop zum Erfassen der Korotkow-Stömungsgeräusche zur Bestimmung des systolischen- und diastolischen Blutdruckes. Das **Riester** Stethoskop Programm bietet alle Möglichkeiten zur perfekten Auskultation von Erwachsenen und Kindern bis hin zu Neugeborenen.

**3. Niedrige/Hohe Frequenzen:**  
**duplex<sup>®</sup>, duplex<sup>®</sup> baby, duplex<sup>®</sup> neonatal, tristar<sup>®</sup>, ri-rap<sup>®</sup>:**  
Durch das Drehen des Bruststückes wird die Membranen-(hohe Frequenzen) oder die Trichterseite (niedrige Frequenzen) eingestellt.  
Bei der Auskultation ist unbedingt auf eine gute Oberflächendispation zu achten. Bei der Blutdruckmessung kann das Bruststück mit der Membranseite nach unten teilweise unter die Manschette geschoben werden. Am geschlossenen/geöffneten Trichterzugang können Sie sofort erkennen welche Seite aktiv ist. Nach Aufsetzen der Ohrbügel können Sie durch leichtes Streichen über die Membrane akustisch erkennen, ob die Membrane aktiv ist. Bei dem Modell **ri-rap<sup>®</sup>** sind die kleine Membranseite wahlweise zu einem offenen Trichter umgebaut worden. Die verschiedenen Trichtergrößen finden Sie bei den beigefügten Ersatzteilen.

**cardiophon 2.0, duplex<sup>®</sup> 2.0, duplex<sup>®</sup> 2.0 baby, duplex<sup>®</sup> 2.0 neonatal:**  
Bitte beachten Sie, dass die Ohrbügel auf den anatomisch richtigen Stellen einstellbar sind. Die Ohrbügel sind so zu tragen, dass sie leicht nach vorne gerichtet sind (siehe Abb. A).

**4. Einstellen/Anlegen der Ohrbügel**  
**duplex<sup>®</sup>, duplex<sup>®</sup> baby, duplex<sup>®</sup> neonatal, tristar<sup>®</sup>, aneostophon<sup>®</sup>, ri-rap<sup>®</sup>:**  
Bitte beachten Sie, dass die Ohrbügel auf den anatomisch richtigen Stellen einstellbar sind, d. h. die Ohrbügel sind so zu tragen, dass sie leicht nach vorne gerichtet sind (siehe Abb. A).

Der Winkel kann durch Drehen der Ohrbügel individuell eingestellt werden. Die Ohrhören sitzen dann richtig, wenn sie vollkommen in Richtung des äußeren Gehörganges anliegen und störende Außengeräusche optimal abschirmen. Die weichen **Riester** Ohrhören sitzen hierfür besonders gut geeignet. Falls Ihnen der Anpressdruck der Ohrbügel zu stark oder zu schwach ist gehen Sie folgendermaßen vor:  
Bei einem zu schwachen Anpressdruck nehmen Sie die beiden Ohrbügel und drücken Sie sie zusammen, wie in Abb. B angezeigt. Bei einem zu starken Anpressdruck nehmen Sie die beiden Ohrbügel und spreizen Sie sie, wie in Abb. C angezeigt.

Abb. A

Abb. B

Abb. C

**cardiophon 2.0, duplex<sup>®</sup> 2.0, duplex<sup>®</sup> 2.0 baby, duplex<sup>®</sup> 2.0 neonatal:**  
Die Ohrbügel sind anatomisch richtig ab Werk eingestellt. Der Anpressdruck des Ohrbügels ist individuell einstellbar (Abb. B und C), die Ohrhören sind drehbar gelagert und bestehen aus einem extrawerten Material. Insgesamt wird so eine perfekte Abdichtung des Ohrkanals gegenüber Geräuschen von außen erreicht und die Erzeugung von Störgeräuschen durch Reibung der Ohrhören am Ohr unterbunden, auch während das Stethoskop sich bewegt.

**ACHTUNG!** Die Ohrhören dürfen nicht zu weit in den Ohrkanal eindringen.

**5. Auswechseln von Membranen:**  
**duplex<sup>®</sup>, duplex<sup>®</sup> baby, duplex<sup>®</sup> neonatal, tristar<sup>®</sup>, aneostophon<sup>®</sup>, ri-rap<sup>®</sup>:**  
Zum Wechseln der Membrane nehmen Sie den Kälteschutzring zwischen Daumen und Zeigefinger und ziehen Sie ihn vom Bruststück ab. Legen Sie den Kälteschutzring mit der flachen Seite nach unten auf eine flache Unterlage und legen Sie die Membrane mit der bedruckten Seite nach oben in den Kälteschutzring ein. Nehmen Sie den Kälteschutzring mit der Membrane und drücken Sie ihn auf das Bruststück auf.  
Beim **ri-rap<sup>®</sup>** Bruststück wird der Gewindestift abgeschraubt, die Membrane einlegt und der Gewindestift wieder aufgeschraubt.  
Bei Membranen mit Wölbung, soll diese nach außen, vom **ri-rap<sup>®</sup>** Bruststück wegstehen.

**cardiophon 2.0, duplex<sup>®</sup> 2.0, duplex<sup>®</sup> 2.0 baby, duplex<sup>®</sup> 2.0 neonatal:**  
Zum Wechseln der Membrane nehmen Sie den Kälteschutzring zwischen Daumen und Zeigefinger und ziehen Sie ihn vom Bruststück ab. Legen Sie die neue Membrane mit der bedruckten Seite nach unten in die Einfassung des Bruststückes ein und setzen Sie den Kälteschutzring lagertischig an und drücken Sie ihn mit den Daumen in je einer halbkreisförmigen Bewegung wieder auf das Bruststück auf. Bitte beachten Sie hierbei, dass die Membrane in ihrer Einfassung liegen bleibt und nicht verschoben wird.

**6. Pflegehinweise:**  
**Allgemeiner Hinweis**  
Die Reinigung und Desinfektion der Medizinprodukte dient zum Schutz des Patienten, des Anwenders und Dritter und zum Wertehalt der Medizinprodukte.  
Aufgrund des Produktdesigns und der verwendeten Materialien kann kein definiertes Limit von max. durchführbaren Aufbereitungszyklen festgelegt werden. Die Lebensdauer der Medizinprodukte wird durch deren Funktion und den schonenden Umgang bestimmt.  
Defekte Produkte müssen vor Rücksendung zur Reparatur den beschriebenen Wiederaufbereitungsprozess durchlaufen haben.

**Reinigung und Desinfektion**  
Stethoskope können von außen mit einem feuchten Tuch gereinigt werden bis optische Sauberkeit erreicht ist. Wochendesinfektion nach Vorgaben des Herstellers des Desinfektionsmittels. Es sollen nur Mittel mit nachgewiesener Wirksamkeit unter Berücksichtigung der Nationalen Anforderungen zur Anwendung kommen.  
Nach der Desinfektion Abwischen des Instrumentes mit einem feuchten Tuch um mögliche Desinfektionsmittelreste zu entfernen.

**ACHTUNG!**  
• Ohrhören regelmäßig reinigen und auf freien Durchgang prüfen.  
• Legen Sie die Stethoskope niemals in Flüssigkeiten!  
• Der Artikel ist für maschinelle Aufbereitung und Sterilisation nicht freigegeben. Es kommt hierbei zu irreparablen Schäden!  
• Zur Reinigung und Desinfektion der Stethoskope dürfen keine Desinfektionsmittel auf Phenolbasis verwendet werden.  
• Der pH-Wert der angewandten Aufbereitungsmittelung muss zwischen 4,5 und 10 liegen.  
• Stethoskope nie ohne Ohrhören/Membranen verwenden!

**7. Lager- und Transportbedingungen:**  
• Umgebungstemperatur: -10°C bis +40°C, Relative Luftfeuchtigkeit 30% bis 70%, nicht kondensierend.  
• Lagertemperatur: -10°C bis +55°C, Relative Luftfeuchtigkeit 10% bis 95%, nicht kondensierend.

**8. Wartung**  
**Riester** Stethoskope und deren Zubehör bedürfen keiner speziellen Wartung. Sollte das Stethoskop aus irgendwelchen Gründen überprüft werden müssen, schicken Sie es an unser einen autorisierten **Riester** Fachhändler in Ihrer Nähe, den wir Ihnen auf Anfrage gerne benennen.

## ENGLISH

**1. Important Information Before Use:**  
You have purchased a high quality **Riester** stethoscope, which has been manufactured according to the guidelines 93/42 EEC and is subject to continuous quality control checks.

**Significance of the symbol on the folding box:**

 **ATTENTION, please see instruction manual!**

 The stethoscopes are latex-free.

Please read through the Instructions for Use carefully before using and keep them in a safe place. Please note that the perfect functioning of the stethoscope can only be ensured if original accessories from **Riester** are used.

**2. Designated Use:**  
Stethoscopes are sound-conducting instruments to be used for auscultation of body and organ sounds, especially of heart and lung; meaning they are used in order to diagnose illness of internal organs.  
In medical science, doctors or other trained medical professionals use a stethoscope in order to assess sounds and noises linked with the function of heart, lung and bowel. During blood pressure measurement, a stethoscope is used to capture Korotkow blood flow murmur (Korotkow sounds) leading to a determination of systolic and diastolic blood pressure. The **Riester** stethoscope range offers all prospects for perfect auscultation from adults to children up to neonates.

**3. Low/High Frequencies:**  
**duplex<sup>®</sup>, duplex<sup>®</sup> baby, duplex<sup>®</sup> neonatal, tristar<sup>®</sup>, ri-rap<sup>®</sup>:**  
By turning the chest-piece, the membrane (high frequencies) or the bell side (low frequencies) can be set.  
When performing auscultation, it is essential to ensure that the surface adaptation is good.  
When measuring blood pressure, it is possible to push the chest-piece partly under the cuff with the membrane side showing downwards. It is possible to recognise immediately on the closed/opened bell outlet which side is active. After putting on of the binaural and slightly stroking across the membrane, it is possible to tell acoustically whether the membrane is active.  
With **ri-rap<sup>®</sup>** model it is also possible to change the small membrane side alternatively to an open bell. The different bell sizes are to be found in the box with the accompanying replacement parts.

**cardiophon 2.0, duplex<sup>®</sup> 2.0, duplex<sup>®</sup> 2.0 baby, duplex<sup>®</sup> 2.0 neonatal:**  
Our new models do have a special marking on the topside of the connection showing the user which membrane is currently open.

**4. Adjustment/Putting on of Binaurals**  
**duplex<sup>®</sup>, duplex<sup>®</sup> baby, duplex<sup>®</sup> neonatal, tristar<sup>®</sup>, aneostophon<sup>®</sup>, ri-rap<sup>®</sup>:**  
Please ensure that the binaural are adjusted to the anatomically correct angle, i.e. the binaural are to be worn such that they slightly sit in front (see Fig. A).

The angle can be adjusted by turning the binaural individually. The ear-tips sit correctly if they rest completely at the same angle as the external auditory canal and disturbing external noises are optimally blocked out. The soft **Riester** ear-tips are particularly well-suited for this reason.  
In case the contact pressure of the binaural is too strong or too weak, proceed as follows:  
In case contact pressure is too weak, take both binaural and press them together, as shown in Fig. B. In case contact pressure is too strong, take both binaural and expand them, as shown in Fig. C.

Fig. A

Fig. B

Fig. C

The angle can be adjusted by turning the binaural individually. The ear-tips sit correctly if they rest completely at the same angle as the external auditory canal and disturbing external noises are optimally blocked out. The soft **Riester** ear-tips are particularly well-suited for this reason.  
In case the contact pressure of the binaural is too strong or too weak, proceed as follows:  
In case contact pressure is too weak, take both binaural and press them together, as shown in Fig. B. In case contact pressure is too strong, take both binaural and expand them, as shown in Fig. C.

**cardiophon 2.0, duplex<sup>®</sup> 2.0, duplex<sup>®</sup> 2.0 baby, duplex<sup>®</sup> 2.0 neonatal:**  
Binaural are anatomically correctly pre-adjusted during production, contact pressure however of binaural may be adjusted individually. (Fig. B and C), ear olves are rotatable and do have an extra-soft material. These characteristics lead to perfect sealing of the auditory canal from external noises and furthermore to no disturbing noise due to movement of ear olives inside the auditory canal even during movement of the stethoscope.

**ATTENTION!** Ear olives are not meant to enter too deeply into the auditory canal.

**5. Exchanging the membranes:**  
**duplex<sup>®</sup>, duplex<sup>®</sup> baby, duplex<sup>®</sup> neonatal, tristar<sup>®</sup>, aneostophon<sup>®</sup>, ri-rap<sup>®</sup>:**  
In order to change the membranes, take the non-chill ring between thumb and index finger and pull it off the chest-piece. Place the non-chill ring with the flat side facing downwards on an even surface and place the membrane into the non-chill ring with the printed side facing upwards. Take the non-chill ring with the membrane and push it onto the chest-piece. For the chest-piece of **ri-rap<sup>®</sup>**, please unscrew the ring nut, put the membrane in and fasten the ring nut again. If membranes with a bulge are used, the bulge needs to point away from **ri-rap<sup>®</sup>** chest-piece.

**cardiophon 2.0, duplex<sup>®</sup> 2.0, duplex<sup>®</sup> 2.0 baby, duplex<sup>®</sup> 2.0 neonatal:**  
In order to change the membranes, take the non-chill ring between thumb and index finger and pull it off the chest-piece. Place the new membrane onto the chest-piece with the printed side facing upwards, put the non-chill ring onto the chest-piece in correct position and push the non-chill ring onto the chest-piece with a semi-circular movement. Please make sure the membrane remains correctly placed inside its bordering and doesn't move.

**6. Care instructions:**  
**General Note**  
Cleaning and disinfection of medical products are meant to protect patients, users, and third persons and lead to value retention of medical products. Due to product design and materials used, there is no possibility to define the maximum limit of re-processing cycles. Lifetime of medical products is determined by its function and gentle use. Before sending back repaired products for repair, the described re-processing cycles have to be applied and followed.

**Cleaning and disinfection**  
Stethoscopes may be cleaned on the outside using a damp cloth until optical cleanliness is achieved. Wipe disinfection only according the instructions of use of respective manufacturer of disinfectant. Only disinfectants with proven effectiveness in consideration of national guidelines should be used. After disinfection, please wipe the instruments using a damp cloth in order to eliminate eventual remains of the disinfectants.

**ATTENTION!**  
• Clean ear olives regularly and check on its free passageway.  
• Do never put stethoscopes into liquids!  
• Stethoscopes are not meant to undergo machine-processed maintenance and sterilisation. It may lead to irretrievable damages!  
• Never use disinfectants based on phenol to clean and disinfect the stethoscopes.  
• pH-value of used solvents has to be between 4,5 and 10.  
• Never use stethoscopes without ear olives / membranes!


**7. Storage and Transport conditions:**  
• Ambient temperature: -10°C to +40°C relative humidity: 30% to 70% non-condensing  
• storage temperature: -10°C to +55°C relative humidity: 10% to 95% non-condensing

**8. Maintenance**  
**Riester** stethoscopes and its accessories do not require special maintenance. Should the stethoscopes require checking for any reason, send it to us or an authorised **Riester** specialist dealer close to you, whom we will be pleased to specify upon request.

**FRANÇAIS**  
**1. Informations importantes à lire avant l'utilisation:**  
Vous avez fait l'acquisition d'un stéthoscope **Riester** haute de qualité; celle apparait à été fabriquée conformément aux dispositions de la norme 93/42 CEE et il est soumis à des contrôles qualité continus.

**Signification du symbole se trouvant sur la boîte pliante:**

 **ATTENTION, veuillez consulter l'instruction de service !**

 Les stéthoscopes sont sans latex !

Veuillez lire attentivement le mode d'emploi avant toute utilisation et conservez celui-ci.  
Nous vous prions de bien vouloir noter que la fonctionnalité irréprochable et sûre des stéthoscopes ne peut être garantie qu'à conditions que seules les accessoires de la maison **Riester** soient utilisés sur ces dispositifs, à l'exception de tous autres.

**2. Utilisation conforme:**  
Le stéthoscope est un appareil qui conduit les sons pour une auscultation des sons internes du corps, spécialement les sons du cœur et des poumons, c.à.d. pour le diagnostic des maladies des organes internes.  
Les sons du stéthoscope, comme battements cardiaques, fonction des poumons et des intestins, sont jugés par les médecins ou par les professionnels de santé.  
Pour la prise de la tension artérielle on utilise le stéthoscope pour l'enregistrement des bruits d'écoulement Korotkow et pour déterminer la pression artérielle systolique et diastolique.  
Les stéthoscopes de la gamme **Riester** offrent toutes les possibilités pour une auscultation parfaite des adultes, enfants et même des nouveaux-nés.

**3. Hautes et basses fréquences:**  
**duplex<sup>®</sup>, duplex<sup>®</sup> baby, duplex<sup>®</sup> neonatal, tristar<sup>®</sup>, ri-rap<sup>®</sup>:**  
Pour régler le côté de la membrane (haute fréquences) ou la côté du petit pavillon (basses fréquences), faire tourner le pavillon.  
Lors de l'auscultation, veillez impérativement à avoir une bonne adaptation au surface.  
Lors de la prise de la tension artérielle, le pavillon doté du côté membrane peut être partiellement glissé sous le brassard.  
L'état fermé/ouvert de l'ouverture du pavillon permet de reconnaître immédiatement le côté actif.  
Il existe aussi une méthode acoustique permettant de déterminer la membrane active : après avoir placé la lyre sur les oreilles, effleurer la membrane.  
Once the model **ri-rap<sup>®</sup>**, it is possible to transform the petit côté à membrane en petit pavillon ouvert.  
Vous trouverez les différentes tailles de petits pavillons dans les pièces de rechange fournies.

**cardiophon 2.0, duplex<sup>®</sup> 2.0, duplex<sup>®</sup> 2.0 baby, duplex<sup>®</sup> 2.0 neonatal:**  
Grace au marquage qui se trouve au raccord du tube on peut tout de suite reconnaître la sortie ouverte de la membrane.

**4. Réglage et mise en place de la lyre**  
**duplex<sup>®</sup>, duplex<sup>®</sup> baby, duplex<sup>®</sup> neonatal, tristar<sup>®</sup>, aneostophon<sup>®</sup>, ri-rap<sup>®</sup>:**  
Veuillez à ce l'angle de la lyre soit réglé de façon à être adapté aux conditions anatomiques lorsqu'elles sont portées, les lyres doivent s'orienter légèrement vers l'avant (voir illustration A).

Fig. A

**cardiophon 2.0, duplex<sup>®</sup> 2.0, duplex<sup>®</sup> 2.0 baby, duplex<sup>®</sup> 2.0 neonatal:**  
Nos nouveaux modèles ont une marque spéciale sur le dessus de la connexion montrant à l'utilisateur quelle membrane est actuellement ouverte.

L'angle de la lyre peut être réglé de façon individuelle. Les embouts sont correctement mis en place lorsqu'ils sont positionnés dans la direction du conduit auditif externe et qu'ils isolent de façon optimale des bruits extérieurs. Les embouts souples **Riester** sont particulièrement bien à cette fonction.  
Si la pression d'appui est trop faible ou trop forte, procédez comme suit :  
Si la pression d'appui est trop faible, prenez les deux bras de la lyre et poussez l'un vers l'autre, comme décrit dans l'illustration B. Si la pression d'appui est trop forte, prenez les deux bras de la lyre et écartez-les l'un de l'autre, comme décrit dans l'illustration C.

Fig. B

Fig. C

Les lyres sont réglées à l'usage aux anatomiques correctes, la pression d'appui des lyres est réglable correspondant autant aux besoins. (Fig. B et C). Les embouts sont orientables et composé d'un matériel très souple. Il est ainsi possible d'obtenir une étanchéité parfaite du canal auriculaire aux bruits extérieurs et d'annuler les bruits gênants causés par la friction des embouts contre l'oreille, même lorsque le stéthoscope bouge.

**ATTENTION!** Ne pas pousser trop loin les embouts dans le canal auriculaire.

**5. Remplacement de la membrane:**  
**duplex<sup>®</sup>, duplex<sup>®</sup> baby, duplex<sup>®</sup> neonatal, tristar<sup>®</sup>, aneostophon<sup>®</sup>, ri-rap<sup>®</sup>:**  
Pour remplacer la membrane, saisissez la bague anti-froid entre le pouce et l'index et tirez-la pour la détacher du pavillon. Posez la bague anti-froid face plate vers la bas sur une surface plane, puis insérez la membrane dans la bague anti-froid, côté imprimé vers le haut. Prenez l'ensemble formé par la bague anti-froid et la membrane, placez- sur le pavillon, puis appuyez dessus.  
La bague fileté du pavillon **ri-rap<sup>®</sup>** est dévissée, on y met la membrane et la bague fileté est resserrée.  
Les membranes souples doivent être montées vers l'extérieur du pavillon **ri-rap<sup>®</sup>**.

**cardiophon 2.0, duplex<sup>®</sup> 2.0, duplex<sup>®</sup> 2.0 baby, duplex<sup>®</sup> 2.0 neonatal:**  
Pour échanger la membrane, prenez la bague anti-froid entre le pouce et l'index et enlever la bague du pavillon. Mettez la nouvelle membrane avec le côté imprimé vers l'haui dans le châssis du pavillon, remettez la bague anti-froid correctement et pressez-la avec le pouce en faisant des demi-cercles sur le pavillon. Veuillez faire attention que la membrane reste dans le châssis et qu'elle ne soit pas déplacée.

**6. Instruction d'entretien: Indications générales**  
Le nettoyage et la désinfection des appareils médicaux sert à la protection du patient, de l'utilisateur et des tiers et pour maintenir la valeur du produit. Du au design du produit et aux matériaux utilisés on ne peut pas déterminer une limite bien définie des cycles de traitement. La durée de vie maximum est déterminée par sa fonction et par une utilisation indigente. Des produits défectueux doivent passer le processus de retraitement décrit avant de le retourner pour réparation.

**Nettoyage et désinfection**  
L'ensemble du stéthoscope peut être nettoyé à l'aide d'un chiffon humide jusqu'à une propreté optique est obtenue. Désinfection par essuyage seulement après les instructions du fournisseur du désinfectant. Il est recommandé d'utiliser seulement des produits avec une performance prouvée en respectant les exigences nationales. Après la désinfection veuillez nettoyer l'instrument avec un chiffon humide pour enlever tous les résidus du désinfectant.

**ATTENTION!**  
• Nettoyez les embouts auriculaires régulièrement et testez si le passage est bien libre.  
• Ne posez jamais les stéthoscopes dans des liquides.  
• L'article n'est pas à utiliser sur une machine ou pour une stérilisation. En faisant cela vous endommager le produit irréparablement.  
• Au nettoyage et la désinfection des stéthoscopes on ne peut pas mettre de désinfectants sur la base de phénol.  
• La valeur du pH du solvant et de l'usage du désinfectant doit être entre 4,5 et 10.  
• N'utilisez jamais les stéthoscopes sans olives ou membranes!

**7. Conditions de transport et stockage:**  
• Température ambiante : -10°C jusqu'à +40°C. Humidité relative : 30% jusqu'à 70%. Pas de condensation  
• Température de stockage : -10°C jusqu'à +55°C. Humidité relative : 10% hasta 95%. Pas de condensation

**8. Maintenance**  
Les stéthoscopes **Riester** et leurs accessoires ne nécessitent aucune maintenance particulière. Si, pour des raisons quelconques, les stéthoscopes devaient faire l'objet d'une vérification, envoyez-les nous ou envoyez-les à un détaillant spécialisé **Riester** agréé se trouvant dans votre proximité. C'est volontiers que nous vous fournissons le nom du détaillant spécialisé **Riester** agréé le plus proche : n'hésitez pas à nous contacter.

**ESPAÑOL**  
**1. Informaciones importantes antes del uso:**  
Ha adquirido un estetoscopio **Riester** de alta calidad, cuya fabricación se rige por la directiva 93/42/CEE y está sometida a constantes controles de calidad.  
**Significado del símbolo en la caja de cartón plegable:**

 **Atención, Seguir indicaciones del manual del usuario!**

 Los fonendoscopios son sin Latex

Lea cuidadosamente las instrucciones antes de utilizar el fonendoscopio y consérvelas en lugar seguro. Tenga en cuenta que el perfecto funcionamiento de los fonendoscopios sólo está garantizado si utiliza exclusivamente accesorios originales de **Riester**.

**2. Uso adecuado:**  
Los fonendoscopios son aparatos conductores de sonido para escuchar ruidos corporales en especial, del corazón y los pulmones, por lo tanto para diagnóstico de enfermedades de órganos internos.  
En la medicina el doctor o el personal capacitado evalúa con el fonendoscopio tonos y ruidos que tengan relación con las actividades del corazón, de los pulmones y del estómago. En la medicina de la presión sanguínea se utiliza un fonendoscopio para registrar los ruidos de flujo Korotkow para definir los valores sistólicos y diastólicos de la presión sanguínea. Los fonendoscopios del programa **Riester** ofrecen todas las posibilidades para una perfecta auscultación de adultos y niños y hasta recién nacidos.

**3. Frecuencias bajas/altas:**  
**duplex<sup>®</sup>, duplex<sup>®</sup> baby, duplex<sup>®</sup> neonatal, tristar<sup>®</sup>, ri-rap<sup>®</sup>:**  
Girando la pieza de contacto se selecciona el lado correspondiente a la membrana (altas frecuencias) o a la campana (bajas frecuencias).  
Durante el uso, asegurese de que el contacto de la membrana se adapte correctamente a la superficie.  
Para la presión de la tensión arterial, la pieza de contacto puede deslizarse parcialmente bajo el brazalete con el lado de la membrana hacia abajo.  
Según que la salida de la campana esté cerrada o abierta puede reconocerse inmediatamente cuál es el lado activo. Una vez aplicado el arco, también puede comprobarse acústicamente si la membrana está activa pasando ligeramente el dedo por encima de la misma.  
En el modelo **ri-rap<sup>®</sup>**, el lado de membrana pequeño puede convertirse en una campana abierta.  
Los accesorios adjuntos incluyen campanas de distintos tamaños.

**cardiophon 2.0, duplex<sup>®</sup> 2.0, duplex<sup>®</sup> 2.0 baby, duplex<sup>®</sup> 2.0 neonatal:**  
Aquel se puede reconocer de inmediato la apertura de la membrana en la marca para este propósito arriba en la conexión del tubo.

**4. Ajuste/aplicación del arco**  
**duplex<sup>®</sup>, duplex<sup>®</sup> baby, duplex<sup>®</sup> neonatal, tristar<sup>®</sup>, aneostophon<sup>®</sup>, ri-rap<sup>®</sup>:**  
Ajuste el ángulo del arco según el ángulo anatómicamente correcto, dirigiendo ligeramente hacia delante (véase figura A).

Figura A

El ángulo puede ajustarse individualmente dirando la rama del arco. Las olives están en la posición correcta si hacen contacto en la dirección exacta del conducto auditivo externo y aislan los ruidos exteriores. Las olivas blandas de **Riester** son especialmente adecuadas para ello.  
Si la presión de apritee queda demasiado fuerte o demasiado floja, proceda como sigue:  
Si la presión de apritee es demasiado floja, tome las dos ramas del arco y presiónelas una contra otra según se muestra en el Fig. B.  
Si la presión es demasiado fuerte, premede i due archetti e allontanarli, come illustrato nella Fig. C.

Figura B

Fig. C

Los ángulos pueden ajustarse individualmente dirando la rama del arco. Las olivas están en la posición correcta si hacen contacto en la dirección exacta del conducto auditivo externo y aislan los ruidos exteriores. Las olivas blandas de **Riester** son especialmente adecuadas para ello.  
Si la presión de apritee queda demasiado fuerte o demasiado floja, proceda como sigue:  
Si la presión de apritee es demasiado floja, tome las dos ramas del arco y presiónelas una contra otra según se muestra en el Fig. B.  
Si la presión es demasiado fuerte, premede i due archetti e allontanarli, come illustrato nella Fig. C.

**cardiophon 2.0, duplex<sup>®</sup> 2.0, duplex<sup>®</sup> 2.0 baby, duplex<sup>®</sup> 2.0 neonatal:**  
Los binaurales son anatómicamente y se ajustan en fábrica, la presión de apritee en los binaurales se puede ajustar individualmente (véase Fig. B y C), las olivas son gratorias hechas de material extra blando. En general se logra con ello un perfecto sellado del canal auditivo a los ruidos debido a la fricción de las olivas en el oído aun mientras el estetoscopio se mueva.

**ATTENCIÓN!** Las olivas no deben entrar muy profund en el canal auditivo.

**5. Sostituzione di membrana:**  
**duplex<sup>®</sup>, duplex<sup>®</sup> baby, duplex<sup>®</sup> neonatal, tristar<sup>®</sup>, aneostophon<sup>®</sup>, ri-rap<sup>®</sup>:**  
Per sostituire la membrana, allentare l'anello di protezione contro il freddo tra la pollice e l'indice ed estrarlo dal padiglione. Inserire la nuova membrana nel bordo del padiglione, con il lato stampato rivolto verso il basso, applicare l'anello di protezione contro il freddo in posizione corretta e premere con il pollice sul padiglione con un movimento semicircolare. Fare attenzione che la membrana rimanga aderente al interno del bordo e non si sposti.

**cardiophon 2.0, duplex<sup>®</sup> 2.0, duplex<sup>®</sup> 2.0 baby, duplex<sup>®</sup> 2.0 neonatal:**  
Per sostituire la membrana, allentare l'anello di protezione contro il freddo tra la pollice e l'indice ed estrarlo dal padiglione. Inserire la nuova membrana nel bordo del padiglione, con il lato stampato rivolto verso il basso, applicare l'anello di protezione contro il freddo in posizione corretta e premere con il pollice sul padiglione con un movimento semicircolare. Fare attenzione che la membrana rimanga aderente al interno del bordo e non si sposti.

**6. Avvertenze per la cura dello strumento: Avvertenza generale**  
La pulizia e la disinfezione dei dispositivi medici consentono di proteggere il paziente, l'utilizzatore e terzi, nonché di assicurare la durata dei dispositivi stessi.  
A cause del diverso design dei prodotti e dei vari materiali utilizzati, non è possibile fissare alcun limite definito del numero massimo di cicli di riciclaggio/riutilizzo da eseguire. La durata dei dispositivi medici è determinata dalla finalità funzione e dall'uso.  
Prima della sostituzione per la riparazione, i prodotti difettosi devono essere sottoposti al processo di riciclaggio/riutilizzo descritto.

**Pulizia e disinfezione**  
Gli estetoscopi possono essere puliti passando un panno umido sulla superficie fino a rimuovere tutte le tracce di sporco visibili.  
Eseguire la disinfezione superficiale secondo le indicazioni del produttore del disinfettante. Si raccomanda di utilizzare esclusivamente prodotti di efficacia comprovata, nel rispetto delle disposizioni nazionali.  
Dopo la disinfezione, passare sullo strumento un panno umido per eliminare eventuali residui di disinfettante.

**Rudolf Riester GmbH**  
P.O. Box 35 | Bruckstraße 31 | DE - 72417 Jungingen | Germany  
Tel.: (+49) +747-9270-0 | Fax: (+49) +747-9270-70  
E-Mail: info@riester.de | www.riester.de

presincolo contro la piega di contatto.  
En la cabeza del **ri-rap<sup>®</sup>** se desatornilla el anillo rosado, se coloca la membrana y se vuelve a atorillar.  
En membranas con arquetamiento, debe indicarse hacia afuera del cabezal del **ri-rap<sup>®</sup>**.

**cardiophon 2.0, duplex<sup>®</sup> 2.0, duplex<sup>®</sup> 2.0 baby, duplex<sup>®</sup> 2.0 neonatal:**

Para cambiar la membrana, tome el anillo de protección contra el frío entre los dedos pulgar e índice y jale el anillo del cabezal. Coloque la nueva membrana con la impresión hacia arriba en el borde del fonendoscopio y coloque nuevamente el anillo de protección contra el frío, apriete con el pulgar con un movimiento de medio círculo sobre el cabezal. Favor de prestar atención a que la membrana se quede en su lugar y no se corra.

**7. Recomendaciones para el cuidado: Recomendaciones generales**  
La limpieza y desinfección de los productos médicos es para la protección del paciente, los usuarios y terceros y para la conservación del producto.  
Debido al diseño del producto y sus materiales no se puede marcar un límite definido de ciclos de desinfección y limpieza. La vida útil del producto se determinará de acuerdo a su función y los cuidados al uso.  
Productos con defecto deben ser desinfectados antes de su regreso para reparación.

**Limpieza y desinfección**  
Los fonendoscopios pueden ser limpiados exteriormente con un paño humedo hasta lograr la limpieza óptica necesaria. Limpieza y desinfección según las recomendaciones del fabricante del líquido desinfectante. Solo se deben utilizar líquidos desinfectantes con efectos comprobados que cumplan con las exigencias nacionales para su uso.  
Después de desinfectarse se recomienda secar el fonendoscopio con un paño seco quitando los restos de líquido desinfectante.

**ATTENCIÓN!**  
• Limpie regularmente las olivas y compruebe que el paso esta libre.  
• Nunca coloque los fonendoscopios en líquidos!  
• El artículo no está liberado para limpieza por medio de maquinas y esterilización ya que con ello puede sufrir daños irreparables!  
• No usar ningún desinfectante a base de fenol para la limpieza y desinfección del fonendoscopio.  
• No use valores de pH de los productos desinfectantes utilizados deben encontrarse entre un 4,5 y 10.  
• No se utilice el fonendoscopio nunca sin olivas / membranas!

**7. Condizioni di almacenaje e trasporto:**  
• Temperatura de ambiente: -10°C hasta +40°C. Humedad relativa de aire: 30% - 70%. No condensando.  
• Temperatura de almacenaje: -10°C hasta +55°C. Humedad de aire relativa 10% hasta 95%. No condensando.

**8. Mantenimento**  
Los fonendoscopios **Riester** y sus accesorios no requieren un mantenimiento especial. Si el fonendoscopio tuviera ser revisado por algún motivo, envíemlos a nosotros o a un establecimiento autorizado **Riester** cerca de usted, que le indicaremos con mucho gusto.

**6. Istruzione d'entretien: Indications générales**  
Le nettoyage et la désinfection des appareils médicaux sert à la protection du patient, de l'utilisateur et des

#### GARANTIE

Dieses Produkt wurden unter strengsten Qualitätsanforderungen produziert und vor Verlassen unseres Werkes einer eingehenden Endkontrolle unterzogen. Wir freuen uns, dass wir deshalb in der Lage sind eine Garantie von

**2 Jahren ab Kaufdatum** auf alle Mängel, die nachweisbar auf Material- oder Fabrikationsfehler zurückzuführen sind, gewähren zu können. Ein Garantieanspruch bei unsachgemäßer Behandlung entfällt.

Alle mangelhaften Teile des Produkts werden innerhalb der Garantiezeit kostenlos ersetzt oder repariert. Ausgenommen sind Verschleißteile.

Zusätzlich gewähren wir für **r1 shock-proof** 5 Jahre Garantie auf die im Rahmen der CE-Zertifizierung geforderte Kalibrierung. Ein Garantieanspruch kann nur dann gewährt werden, wenn dem Produkt diese vom Händler komplett ausgefüllte und abgestempelte Garantiekarte beigelügt wird.

Bitte beachten Sie, dass Garantieansprüche innerhalb der Garantiezeit geltend gemacht werden müssen.

Überprüfungen oder Reparaturen nach Ablauf der Garantiezeit nehmen wir selbstverständlich gerne gegen Berechnung vor. Unverbindliche Kostenvorschläge können Sie ebenfalls gerne kostenlos bei uns einholen.

Im Fall einer Garantieleistung oder Reparatur bitten wir Sie, das **Riester** Produkt mit komplett ausgefüllter Garantiekarte an folgende Adresse zurück zuzusenden:

#### WARRANTY

This product has been manufactured under the strictest quality standards and has undergone a thorough final quality check before leaving our factory.

We are therefore pleased to be able to provide a warranty of **2 years from the date of purchase** on all defects, which can verifiably be shown to be due to material or manufacturing faults. A warranty claim does not apply in the case of improper handling.

All defective parts of the product will be replaced or repaired free of charge within the warranty period. This does not apply to wearing parts.

For **r1 shock-proof** we grant an additional warranty of 5 years for the calibration, which is required by CE-certification. A warranty claim can only be granted if this Warranty Card has been completed and stamped by the dealer and is enclosed with the product.

Please remember that all warranty claims have to be made during the warranty period.

We will, of course, be pleased to carry out checks or repairs after expiry of the warranty period at a charge. You are also welcome to request a provisional cost estimate from us free of charge.

In case of a warranty claim or repair, please return the **Riester** product with the completed Warranty Card to the following address.

#### GARANTIE

L'appareil a été fabriqué conformément à de strictes exigences de qualité et a été soumis à un contrôle final soigneux avant de quitter nos usines. Nous nous réjouissons de pouvoir ainsi vous accorder une garantie de

**2 ans à compter de la date de l'achat** sur tous les vices du tensiomètre incontestablement liés à des défauts de matériaux ou de fabrication. Votre droit à garantie expire lors d'une utilisation inadéquate de cet appareil. Tout droit à garantie expire dans les cas suivants: manipulation incorrecte, non-respect du contenu du mode d'emploi, utilisation de pièces de rechange ou d'accessoires d'autres fabricants, réparations entreprises de façon autonome ou usure normale.

De plus nous confirmons pour le **r1 shock-proof** 5 ans de garantie pour l'étalonnage correspondant aux exigences de la certification CE.

Cette garantie exclut les défauts sur le lampes! Tous les éléments défectueux sur l'appareil seront gratuitement remplacés ou réparés durant la période de garantie. Une préférence à garantie peut uniquement être faite valoir si la carte de garantie ci-jointe dûment remplie et munie du cachet du revendeur est jointe au tensiomètre.

N'oubliez pas que les revendications de garantie doivent nous être adressées durant la période de garantie. Des contrôles ou réparations après expiration de la garantie peuvent bien sûr nous être confiés mais vous seront alors facturés. Nous pouvons aussi vous adresser gratuitement des devis sans engagement de votre part.

Pour toute garantie ou réparation, veuillez nous retourner l'appareil complétmuni de la carte de garantie dûment remplie à l'adresse suivante:

#### GARANTÍA

Este producto ha sido fabricado con las máximas exigencias de calidad, y ha sido sometido a un exhaustivo control final antes de salir de la fábrica. Esto nos permite ofrecerle una garantía de

**dos años a partir de la fecha de compra** por todos los fallos debidos demostrablemente a fallos dematerial o de fabricación. La garantía quedará anulada en caso de utilización indebida.

Durante el plazo de vigencia de la garantía, todos los componentes defectuosos del producto serán sustituidos o reparados gratuitamente. Quedán excluidos los componentes sometidos a desgaste.

Para el **r1 shock-proof** ofrecemos además una garantía de 5 años en total sobre la calibración en relación a lo exigido por la certificación CE.

La garantía sólo será válida si se adjunta al producto esta tarjeta de garantía rellena da íntegramente y sellada por el comerciante.

Tenga en cuenta que las reclamaciones por garantía deben presentarse dentro del plazo de vigencia de la misma. Naturalmente, una vez transcurrido el plazo de la garantía realizaremos cualquier comprobación o reparación mediante el correspondiente pago. Puede solicitar un presupuesto gratuito sin ningún compromiso.

En caso de prestaciones por garantía o reparación, le rogamos envíe el producto **Riester**, junto con la tarjeta de garantía rellena da en su totalidad, a la siguiente dirección:

#### GARANZIA

Il presente apparecchio è stato fabbricato in osservanza a severissimi requisiti di qualità, e prima di lasciare la nostra fabbrica è stato sottoposto ad un accurato controllo finale. Siamo pertanto lieti di poter fornire una garanzia di

**2 anni a partire dalla data di acquisto** relativamente a tutti i difetti dell'apparecchio che siano dimostrabilmente riconducibili a errori di fabbricazione.

La garanzia decade in caso di: manipolazione impropria dello strumento, mancata osservanza delle istruzioni d'uso, uso di parti di ricambio o di accessori di altra marca, in caso di modifiche e riparazioni effettuate arbitrariamente dall'utente e per la normale usura.

Additionalmente concediamo una garanzia di 5 anni, richiesta nell'ambito della certificazione CE, per la calibrazione del **r1 shock-proof**. Eventuali difetti ai lampadine sono esclusi dalla garanzia!

Tutte le parti difettose dell'apparecchio verranno sostituite o riparate gratuitamente entro il periodo coperto da garanzia. Il diritto di garanzia sussiste soltanto a condizione che all'apparecchio venga allegata la presente Carta di garanzia compilata dal venditore in tutte le sue parti e debitamente provvista di timbro.

Fare attenzione che i diritti di garanzia vanno fatti valere entro il periodo di garanzia.

Eventuali verifiche o riparazioni successivamente alla scadenza del periodo di garanzia verranno naturalmente eseguite da parte nostra contro pagamento. I rispettivi preventivi di spesa senza impegno si possono richiedere gratuitamente presso di noi.

In caso di garanzia o riparazione, si prega di ritornare l'apparecchio intero con relativa Carta di garanzia compilata in tutte le sue parti al seguente indirizzo:

#### Гарантия

Настоящее изделие произведено с соблюдением строжайших стандартов качества, и до выхода в обращение было подвергнуто тщательной проверке на соответствие качеству. При этом сообщаем, что мы даем гарантию на

**2 года со времени покупки изделия** на случай обнаружения в нем каких-либо недостатков из-за дефектов материала или производственных дефектов. Гарантийные обязательства не распространяются на случаи неправильного обращения с изделием.

На тонометр **r1 shock-proof** мы даем гарантию 5 лет на калибровку, требуемую CE-сертификацией.

Все дефектные части изделия будут заменены или отремонтированы в течение гарантийного срока. Это не распространяется на быстроизнашиваемые части. Фирменная к качеству принимается только в том случае, если к изделию прилагается настоящий Гарантийный талон, заполненный и заверенный печатью дилера.

Помните, пожалуйста, что все претензии принимаются в течение гарантийного периода.

Разумеется, мы будем рады произвести проверку или ремонт изделия и после истечения срока гарантии, но за плату. Желательно, обращаться к нам также по поводу предварительной оценки затрат, которая выполнится бесплатно.

В случае гарантийных рекламаций, а также для проведения ремонта, отправьте изделие **Riester** вместе с заполненным Гарантийным талоном по следующему адресу:

**Seriennummer bzw. Chargennummer, Serial number or batch number, Numéro de série/de lot, Número de serie o de lote, Numero di Serie resp. numero di carica, Серийный номер или номер партии:**

**Datum, Date, Date, Fecha, Data, Дата:**

**Stempel und Unterschrift des Fachhändlers, Stamp and signature of the specialist dealer, Cachet et signature du revendeur, Sello y firma del establecimiento especializado, Timbro e Firma del Venditore specializzato, Печать и подпись официального дилера:**

 **Rudolf Riester GmbH**

P.O. Box 35 | Bruckstraße 31 | DE - 72417 Jungingen | Germany  
Tel.: (+49) +7477-9270-0 | Fax.: (+49) +7477-9270-70  
E-Mail: info@riester.de | www.riester.de